

PANDORA II

パンドラⅡ



「煙管入れのある風景」水崎 野里子

ブックウェイ

PANDORA II

パンドラ II

ブックウェイ

巻頭言

出帆の日来たる
パンドラ筐に
なにもかも詰め入れ
荒海に乗り出でん
いざ共に 錨を上げよ

Foreword

The day has come
To hoist sails!
Putting everything
Into Pandora casket
We are ready to start

Noriko Mizusaki

水崎野里子

扉 詩

熊澤洋子 (日本・京都)

残雪の
雫が鳴らす
はるつづみ
春鼓

2015 年度 国際桂冠詩人協会 (UPLI) 主催
ポエトリ・コンテスト俳句部門入賞作品

The Opening Poem

Yoko Kumasawa (Japan / Kyoto)

Snow is melting
The dew beats
A drum of spring

UPLI Global Poetry Contest 2015
the Prize Winner

(Translated by the Author)

パンドラ

目次

Pandora

Contents

巻頭言 *Foreword*

扉詩 熊澤洋子

The Opening Poem Yoko Kumasawa

くろこようこ *Yoko Kuroko* 9
イラスト

須藤あきこ *Akiko Suto* 10
俳句 *Haiku*

アメリカ・フィールデン *Amelia Fielden* 11
短歌二首メールにて *Two Tanka Poems: Mailed to Noriko*

金一男 *Kim Ilnam* 12
公園の夕暮 *In the Evening of a Park*
横浜能楽堂にて——第七回韓日箏の調べ
At the Yokohama Noh Theatre——Attending the 7th Korea and Japan Music Concert: for the Koto Harps

ウベ・ワルター *Uwe Walter* 14
春の歌 *Spring Songs*

招待席

エドワード・レビンソン *Edward Levinson* 16
『日本の囁き』より俳句二句
Two Haiku Poems by Edward Levinson, from WHISPER OF THE LAND

2016年度パンドラ賞発表 出版編集大賞 左子真由美
..... 19

松本恭輔 *Kyosuke Matsumoto* 20
日本語押韻詩・おにぎり弁当 *A Rhyme for Children: Rice-Balls for Lunch*

藤谷恵一郎	<i>Keiichiro Fujitani</i>	22
風に頬杖を	<i>leaning my cheek on the wind</i>	
足跡	<i>Footprints</i>	
死者と春	<i>The Dead Man and the Spring</i>	
戸辺げんごろう	<i>Gengoro Tobe</i>	28
申を詠む	<i>Senryu Poems On Monkeys: 2016 Year's Sign Animal in Japan</i>	
長津功三良	<i>Kozaburo Nagatsu</i>	30
幻花	<i>Visionary Flower—for the Shadows</i>	
大葉二良	<i>Jiro Oba</i>	34
夜間飛行	<i>a night flight</i>	
ジャーメイン・ドルーゲンブルート	<i>Germain Droogenbroodt</i>	36
俳句	<i>Haiku</i>	
働淳	<i>Jun Hataraki</i>	38
木になる人	<i>A Man Who Turns into a Tree</i>	
安森ソノ子	<i>Sonoko Yasumori</i>	40
コモ湖での少年	<i>A Boy at Lake Como</i>	
秋田高敏	<i>Takatoshi Akita</i>	42
蟻さんと（登校拒否の子に寄せて）	<i>Living With Ants—for The Children In Laos: Who Cannot Go To School</i>	
ダナエ・パパストラトウ	<i>Danae Papastratou</i>	48
日英四行連詩より	<i>Linked Quatrains in English and Japanese</i>	
水崎野里子解説	<i>Introduction by Noriko Mizusaki</i>	
きしもとタロー	<i>Taro Kishimoto</i>	52
触れる革命		

市川つた	<i>Tsuta Ichikawa</i>	54
語る木	<i>Talking Tree</i>	
海に会いたい	<i>I WANT TO SAY HELLO TO THE SEA</i>	
酒井力	<i>Tsutomu Sakai</i>	58
蛍	<i>Fireflies</i>	
星の降る村	<i>A Village of Stars Falling On</i>	
郡山直	<i>Naoshi Koriyama</i>	62
奄美ダンス礼賛	<i>In Praise of Amami Dance</i>	
郡山直	<i>Naoshi Koriyama</i>	63
	<i>Book Review: Under the Thin Layers of Light—by Hassanal Abdullah</i>	
	<i>A POEM ABOUT BLOSSOMS OF MR. WEI'S HOUSE, by Cen Shen; Translated from Chinese</i>	
渡邊那智子	<i>Nachiko Watanabe</i>	68
短詩詩連	<i>Short Poems</i>	
エッセイ：チューリップ・彼方の灯	<i>故デニス・ストック氏にささぐ</i>	
	<i>Essay: Tulip, Light Beyond Dedicated to the late Dennis Stock</i>	
秋葉信雄	<i>Nobuo Akiba</i>	76
夢は雪	<i>Dreams of Snow</i>	
	<i>Throw your heart</i>	
植木信子	<i>Nobuko Ueki</i>	78
夏至近く	<i>Before the Summer Solstice</i>	
水崎野里子	<i>Noriko Mizusaki</i>	82
東京百景：(1) 渋谷	<i>One Hundred Sites of Tokyo: (1) Shibuya</i>	
風の径：大宰府にて	<i>At Dazaifu: A Passage of Winds</i>	
戸辺好郎著『武蔵野の歌人折原静汀』より	88
——折原静汀の生と歌 (1)		

水崎野里子紹介・解説

- 水崎野里子 *Noriko Mizusaki* 90
正岡子規の俳句英訳1 *Haiku of Shiki Masaoka (1)*
- 藤田晴央 *Haruo Fujita* 92
福士幸次郎の詩～脈打つポエジー
- 林宏匡 *Hiromasa Hayashi* 97
『ホルムスクの夕日』より *From The Evening Glow in Kholmsh*
- 佐藤文夫 *Fumio Sato* 98
随想：それは一冊の本から始まった佐々木惇一著『瞽女の民俗』
Essay: It Started From One Book——Junichi Sakuma: The Folklore
of Goze Singers
蜘蛛 *A Spider*
- 尾崎まこと *Makoto Ozaki* 106
明日に触れるように *Touch Tomorrow*
- なべくらすみ *Masumi Nabekura* 108
踊りを踊る *Dancing My Dances*
- 左子真由美 *Mayumi Sako* 110
蔦 *Leaves of a Vine*
- 松浦恭子 *Yasuko Matsuura* 112
色の無い世界 *A world without color*
老婦人のおしゃべり *A Chat between two old ladies*
- 高裕香 *Yuhka Ko* 116
母へ *To My Mother*
- 佐古祐二 *Yuji Sako* 118
真白な日に *On the Day of Snow Falling*

熱いレモン・ティー *Hot Lemon Tea*

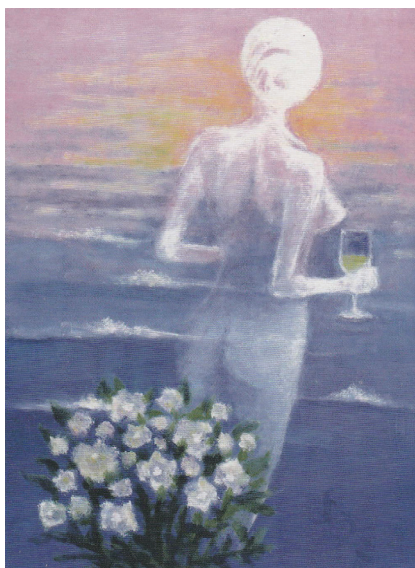
新谷頼子 <i>Yoriko Niiya</i>	120
フリーヴァース試作・四連 <i>The Four Sequences For The Free Verse</i>	

市原礼子 <i>Reiko Ichihara</i>	124
知ることは愛すること <i>To Know To Love</i>	

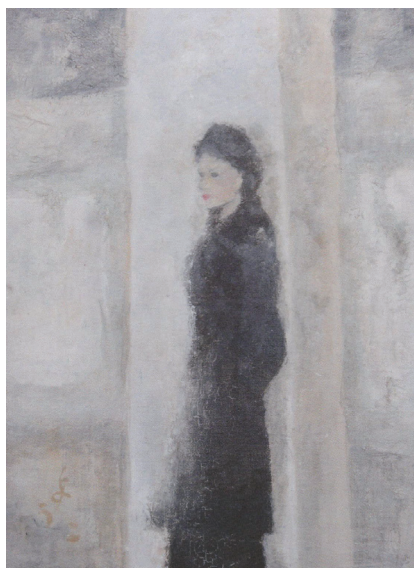
<会員近況報告・メール情報他>

* 金一男氏	126
第二回中国曲阜世界定型詩人大会報告（日本語のみ）	
* 中国曲阜世界伝統詩大会に参加しました（2016年6月1日～3日）	
報告：水崎野里子	128
* 金一男氏と水崎野里子間の往復メール：	
時調と俳句・和歌の国際化への道	130

あとがき <i>Afterword</i>	134
-----------------------------	-----



祈り：くろこようこ作



待つ：くろこようこ作

須藤あきこ (日本・青森)
Akiko Suto (Japan / Aomori)

俳句
Haiku

露草や
御神の青
あざやかに

A spiderwort
The Blue of God
Will be vividness

揚羽蝶
木の葉が風に
舞ふやうな

Swallowtail butterfly
Like a leaf dances in wind
She has flown somewhere

アメリア・フィールデン (オーストラリア) **Amelia Fielden (Australia)**

短歌二首メールにて

ひとりの少年
父親と 魚釣り
埠頭沖
青さの中を 旋回する
カモメ
——永遠の時間

耀く光
彼の目の中 彼の声は
氷——
これだけでいい
私を賞讃 (水崎野里子和訳)

Two Tanka Poems: Mailed to Noriko

a boy
with his dad fishing
off the pier
seagulls circling through blue
... this timelessness

gleaming
in his eyes the ice
of his voice ——
this one of all others
I thought admired me

金一男 (韓国・日本 神奈川)

Kim Ilnam (Korea / Japan, Kanagawa)

공원의 황혼

왼쪽에 돌아가는 애가 “안녕!”
오른쪽에 돌아가는 애가 “안녕!”
모습이 안보여져도 뒤돌아보면서
여럿지붕을 넘어
“안녕!” “안녕!”

公園の夕暮

左に帰る子が「バイバイ！」
右に帰る子が「バイバイ！」
姿が見えなくなっても振り返りながら
いくつもの屋根をこえて
「バイバイ！」「バイバイ！」

In the Evening of a Park

A boy taking a left way to go back home
Waves his hands, “goodbye!”
The boy taking the right way says, “goodbye!”
Even when each of them went out of each sight,
They looking back to say, “goodbye!”
Beyond so many roofs they still wave their hands
With so many good byes. “Bye! bye!” “Bye! bye!”

横浜能楽堂にて——第七回韓日箏の調べ

At the Yokohama Noh Theatre
——Attending the 7th Korea and Japan Music Concert:
for the Koto Harps

高くして低く 低くして高く
舞台の袖にうねる春の海
海峡越えて振りかかる春雪

High tones to the low: low tones to the high
On the stage wing wavers the Spring Sea
Across the strait come fall the Spring Snow

妙なる調べに
人の心の和の
かくも美しき

Heavenly tunes
How peaceful is
Harmony of souls

(水崎野里子英訳 / Translated by Noriko Mizusaki)

訳者注:「春の海」は宮城道雄・作曲、「春雪」は黄秉冀・作曲の箏曲。

Translator's Notes: "The Spring Sea" was composed by Michio Miyagi, one of the most famous for the koto-harp musician in Japan and "The Spring Snow" was composed by Hwang Byeong-Gi from Korea, also most famous for the kayageum musician in Korea.

ウベ・ワルター（日本・ドイツ・京都）

春の歌

山に夢を打ち明ける 夢の中で妖精が踊る

透明な白いドレスをまとった 妖精が踊る

大地を踏むと華が芽を出す 微笑んで芽を出す

日の光と一谷の一冷たい空気で 霧が上がってくる

竹を吹きながら峠まで 突然霞の帳が開く

暖かい日に 抱きしめられて MH... なんて言ってよいのか

僕はすっかり戸惑いながら 抱擁からくぐりぬける

風が新緑を柔らかに渡って 森の香りを運んでくる

私のシャツのボタンを開けて耳にささやく

Uwe Walter (Japan / Germany / Kyoto)

Spring Songs

With the sound of a shakuhachi I walk up the pass
through a misty veil

the morning sun embraces me I feel secure
but then abashed I broke free from her embrace.

With raised-up arms and tears I shout out my dreams to the mountains
Then Ostara appears like a light breeze she dances
the dance of creation and decay.

With every stamp of her naked feet
the buds come out and stretch out to the sun:
smiling.

The salt wind from the Japanese Sea wafts gently through the delicate
green, opens the buttons of my shirt one by one, caresses my chest and
whispers in my ear.

(English version: by the author)

エドワード・レビンソン (日本・アメリカ)

『日本の囁き』より俳句二句

蓮華座組み
禪の大工が
釘を打つ
長い人生の廊下に沿って

春の朝
窓辺で踊る小鳥
「きみ遊ぼう」

エドワード・レビンソン著『*WHISPER OF THE LAND* (日本の大地の囁き)』より。アメリカ生まれであられるが日本語達者なエドワード (江戸ワードとも綴れる)・レビンソンさんの俳句 (英語と日本語) と日本の風景の写真とかなり長い英語エッセイ (= 俳文形式) の集大成。2014年、ニュージーランドのファイン・ライン出版社刊。エドワードさんは写真家としても有名で、現在は日本人の奥様 (エッセイストの鶴田静さん) と千葉県に在住。日本ペンクラブ会員。

水崎野里子解説

エドワード・レビンソンさんは2015年の11月10日、日本橋兜町の日本ペンクラブ会館の一室で開催された「パンドラ詩朗読会」に参加なされた。水崎司会は日本語でゴー！した。在日の詩人の関係者による時調や川柳などの短詩関係の参加者が多い中、流暢な日本語でおしゃべりを楽しんでいられたが、ある時、冒頭引用の后者の「遊ぼう」の句を独特な口調で朗詠された。日本語発表であったが、アメリカ俳人独特の「遊び」性、エンジョイメントと拝聴した。たしか私が日本語で俳句の自由律について言及していたときであったと回顧する。私はのちに、その場で購入した御本『*WHISPER OF THE LAND*』中のエドワードさんの写真に感銘を受けた。初見で、驚いた。次いで、見事だと思った。次に、なんともなつかしかった。日本人 (= 東京人?) が国際性や近代化の掛け声の陰で、誤ったアメリカの姿を追いかめつつ、とうに

Edward Levinson (Japan / USA)

Born in USA and now lives in Chiba.

Two Haiku Poems by Edward Levinson, from WHISPER OF THE LAND

sitting in the lotus position
the Zen carpenter
hammers nails
along the long hall of his life

spring morning
small bird dances at window
calling me to play

From *WHISPER OF THE LAND*, by EDWARD LEVINSON:

Published by Fine Line Press, in New Zealand, 2014. Levinson's book is a collection of essays in English, haiku poems in English and with their Japanese originals, and his beautiful and unique photographs of our land, Japan, where he now lives with his wife, essayist Tsuruta Shizuka. His residence and studio is in Kamogawa, Chiba Prefecture. He is also well known for his photography and award-winning photo book, *Timescapes Japan* and is a member of Japan Pen Club.

A Comment by Noriko Mizusaki

Edward participated in the PANDORA Poetry Readings, at the Japan Pen Club Main Hall in Nihonbashi, on November 10th, 2015. He chatted with the participants with so much enjoyment in fluent Japanese and, at the time, recited these haiku, the latter with a unique stress on きみ遊ぼう! It was just after I had spoken on the freedom in English haiku style. I was also surprised and impressed by his superb photos in the book, which I purchased from him: such nostalgic Japanese landscapes, nature, and people!

There were the followers of the US Beat generation, like Gary Snider, who

失ってしまった田舎の日本風景、鳥や花や蝶、畑、田舎家、お稲荷さん、神社、お寺、おっさんやおばさん！　あるいはそれらは、かつて京都に住んだアメリカのゲイリー・スナイダー（＝仏教徒）などの「ビート派」の後継かもしれないが、（会話中、スナイダーの詩「鞍馬山」が言及された）、それらを今、我々は取り戻すべきではないか？　東京に？　あるいは共に歩むべきではないか？　そう考えて敢えてエドワードさんの作品を引用させていただいた。東京区域のいくつかの大学で英語を教えておられ、詩人・翻訳者・詩誌のエディターであるテイラー・ミニョン先生のご紹介。

写真について

木はみずからの力の場を創造する、小さな神社に祝福されて。
京都、大覚寺大沢池の中の島にて。

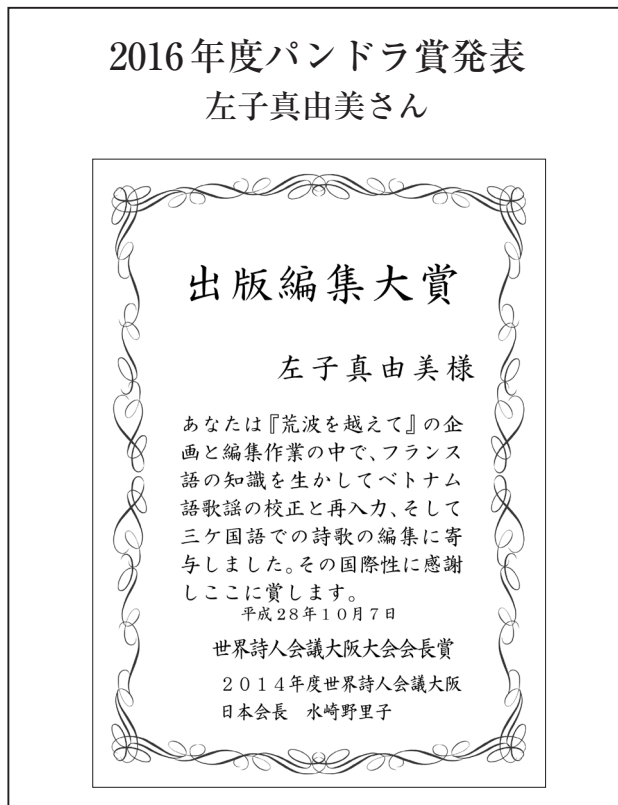


エドワード・レビンソン撮影

lived in Kyoto. They inspired me with something so dear and precious, which we, especially living in Tokyo, may have lost, or something that was abandoned by us for a long time, under the name of internationalism, modernism or modernization of Japan, and which was likely created through our false idea of a US vision. Should we not bring these lost things back to Japan? To Tokyo? Or, should we walk together with Edward. Here I dare to quote his works, for the readers of this journal. Professor Taylor Mignon introduced him to us. The professor is also a poet, translator, and chief editor of the Tokyo Poetry Journal.

Photo by Edward Levinson:

A tree creates its own power spot, honored with a small shrine on an island in Osawa Pond at Daikakuji Temple, Kyoto.



松本恭輔（日本・神奈川）

日本語押韻詩 おにぎり弁当

おにぎり 五つ 秘密の中身
どれでもおいしそう
食べれば出たよ 梅干 赤身
日の丸のごちそう

鰯子かな？ 昆布！ おかかかな？ でんぶ！
なかなか当たらない
おかあさん 平気 食べられる全部
おかず当て占い

最後の一つ これを残しちゃ
おかあさん かわいそう
ふりかけ ちゃちゃちゃ 食べたら麦茶
おにぎり続きそう

Kyosuke Matsumoto (Japan / Kanagawa)

A Rhyme for Children Rice-Balls for Lunch

The contents secret for these five rice balls
Any of them looks gorgeous just for lunch
Eat to discover: a plum pickle red me calls!
It is a sun flag lunch to everyone for each

Cod roes? Kombu*! Bonito? Denbu with rice!
I bet you it is so hard to guess them right at
Mom has no cares for each is all right & nice!
A game on guessing dice at the content what

The last one if you should spare to taste
We have to say a sorry for Mom to come
Put fish chips on then go the tea in haste
The rice ball is best! The thing for the last!

* Cod roes, kombu, bonito, and denbu are used for the contents of rice balls. Konbu is a kind of the sea weed, which is used as the one cooked with soy sauce. Bonito is a name of a fish, which is used for the dried and the thin flakes. Denbu is also a special cook of the seafoods, which are chopped into pieces and boiled with soy sauce or sugar. We eat them with rice, or putting on the rice in a rice bowl. We say the rice balls as Onigiri in Japanese: the meaning in Japanese is, that Moms press rice round in both the hands in a grasping. They are prepared mostly for lunch, though they have been best handy for travelers to carry for lunch or for other meals.

(Translated by Noriko Mizusaki)

藤谷恵一郎（日本・大阪）

風に頬杖を

天使がうつ伏せになって
風に両肘をついている——秋
親子たちが 恋人たちが 日曜日を憩う

私は天使を見る
天使は私に一瞥を与えると
もう私を忘れて
空を 恋人たちを ループする時間の噴水を眺めている

生と滅とのはざかいに崩れ落ちそうな私を
ひととき固定するように
私も風に頬杖を付いてみる

* 関西詩人協会アンソロジー「言葉の花火」2000年より

Keiichiro Fujitani (Japan / Osaka)

leaning my cheek on the wind

an angel lying on air
rests his elbows on the wind ——
it's autumn

 parents and children
 lovers
 repose on sunday

i look at the angel
and he glances back
but soon forgets me
 he's looking at the sky
 at lovers
 at the fountain of looping time

poised precariously between life and death
i too lean my cheek upon the wind
 to steady myself for a while

足跡

翼が欲しいとは思うまい
翼なき人間の足跡が
道となるため

泥の中でも
茨の中でも
骸骨の掌の中でも
倒れるときでもなお
翼が欲しいとは思うまい

錯雑なる意志の混沌から
濾し出された思念が
胸を衝き 漲り
再び立ち上がったその所から

愛する者たちに 溢れて
尽きないメッセージとなるため

成就を私より先に
死が運び去ろうとも
歩けることの喜びに

翼なき人間のひとりの重さが
足跡となるため

* 関西詩人協会アンソロジー「言葉の花火」2012年より